

Антуан де Сент-Экзюпери

**МАЛЕНЬКИЙ
ПРИНЦ**

**НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
С ПРОИЗНОШЕНИЕМ**



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.133.1(07)
ББК 81.2Фра-93
СЗ1

В издании использованы иллюстрации
по лицензии Shutterstock.com

Сент-Экзюпери, Антуан, де.

СЗ1 Маленький принц на французском языке с произношением / Антуан де Сент-Экзюпери. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 224 с. : ил. — (Учимся читать с транскрипцией).

ISBN 978-5-17-155912-0

«Маленький принц» — одно из самых известных и любимых читателями произведений французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери. Сказка позволяет задуматься о таких серьезных темах, как любовь, дружба, ответственность. На протяжении всей книги автор напоминает, как важно «сохранить в себе ребенка» и, взрослея, не забывать о своих мечтах и талантах.

Если вы только начинаете учить французский язык, обязательно прочтите это прекрасное произведение на языке оригинала. Текст подготовлен для начального уровня владения французским языком. Под каждым словом добавлена транскрипция, соответствующая международной фонетической системе IPA. В конце книги расположен небольшой французско-русский словарь. Замечательные иллюстрации позволяют полноценно погрузиться в волшебную атмосферу этой книги.

Издание предназначено для всех, кто изучает французский язык и стремится достичь успехов. Чтение в оригинале — это прекрасная возможность познакомиться с культурой страны изучаемого языка.

**УДК 811.133.1(07)
ББК 81.2Фра-93**

ISBN 978-5-17-155912-0

© ООО «Издательство АСТ», 2023

À Léon Werth.
[a] [leʃ] [wɛʁt].

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié¹
[ʒə] [dəmɑ̃d] [pɑʁdɔ̃] [oz_ɑ̃fɑ̃] [davwaʁ] [dedje]
ce livre à une grande personne. J'ai une excuse
[sə] [livʁ_a] [yn] [gʁɑ̃d] [pʁɛksɔ̃n]. [ʒe] [yn_ɛkskyz]
sérieuse : cette grande personne est le meilleur
[sɛʁjøʒ] : [sɛt] [gʁɑ̃d] [pʁɛksɔ̃n_ɛ] [lə] [mɛjœʁ]
ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse :
[ami] [kə] [ʒe] [o] [mɔ̃d]. [ʒe] [yn_otʁ_ɛkskyz] :
cette grande personne peut tout comprendre,
[sɛt] [gʁɑ̃d] [pʁɛksɔ̃n] [pø] [tu] [kɔ̃ʁpɑ̃dʁ],
même les livres pour enfants. J'ai une troisième
[mɛm] [le] [livʁə] [pʁɛ_ɑ̃fɑ̃]. [ʒe] [yn] [tʁwazjɛm]
excuse : cette grande personne habite la France
[ɛkskyz] : [sɛt] [gʁɑ̃d] [pʁɛksɔ̃n_abit] [la] [fʁɑ̃s]
où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être
[u] [ɛl_a] [fɛ̃] [e] [fʁwa]. [ɛl_a] [bɛʁwɛ̃] [dɛtʁ]

¹ **avoir dédié** — инфинитив прошедшего времени (infinitive passé). Возможный перевод: «Я прошу прощения у детей за то, что посвятил...».

consolée¹. Si toutes ces excuses ne suffisent
[kõsõle]. [si] [tut] [sez_eksksyz] [nə] [syfiz]

pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a
[pa], [zə] [vø] [bjẽ] [dedje] [sə] [livr_a] [lãfã] [ka]

été autrefois cette grande personne. Toutes les
[ete] [otkəfwɑ] [set] [gʁãd] [pɛksɔn]. [tut] [le]

grandes personnes ont d'abord été des enfants.
[gʁãd] [pɛksɔn_õ] [dabɔk_ete] [dez_ãfã].

(Mais peu d'entre elles s'en souviennent.)

([mɛ] [pø] [dãtk_ɛl] [sã] [suvjɛn].)

Je corrige donc ma dédicace :

[zə] [kɔviʒ] [dõk] [ma] [dedikas] :

À Léon Werth

[a] [leõ] [wɛʁt]

quand il était petit garçon.

[kã] [il_ete] [pøti] [gʁãsõ].

¹ Elle a besoin d'être consolée — Он (взрослый человек — grande personne ж. р.) нуждается в утешении.

I

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois,
[lɔʁskə] [ʒavɛ] [siz_ã] [ʒe] [vy], [yn] [fwa],

une magnifique image, dans un livre sur la
[yn] [majik_imaʒ], [dãz_ẽ] [livʁə] [syʁ] [la]

forêt vierge qui s'appelait Histoires vécues¹.
[fɔʁɛ] [vjɛʁʒə] [ki] [saplɛ] [istwaʁ] [vekɥ].

Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.
[sa] [ʁəʁʁezãtɛ] [ẽ] [sɛʁpã] [bɔa] [ki] [avale] [ẽ] [fov].

On disait dans le livre : « Les serpents
[ɔ̃] [dizɛ] [dã] [lə] [livʁ] : « [le] [sɛʁpã]

boas avalent leur proie tout entière, sans la
[bɔa] [aval] [lœʁ] [pʁwa] [tut_ãtjɛʁ], [sã] [la]

mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger
[majɛ]. [ãsqit_il] [nə] [pœv] [ply] [buʒɛ]

et ils dorment pendant les six mois de leur digestion ».
[e] [il] [dɔʁmə] [pãdã] [le] [si] [mwa] [də] [lœʁ] [dizɛstjɔ̃] ».

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures
[ʒe] [alœʁ] [boku] [ʁeɛʃi] [syʁ] [lez_avãtyʁ]

¹ **Histoires vécues** — «Правдивые истории».

de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec
[də] [la] [ʒɔ̃gʲ_e], [a] [mɔ̃] [tuʋ], [ʒe] [ʋeysi], [avek]

un crayon de couleur, à tracer mon premier
[ɛ̃] [kʁeʲɔ̃] [də] [kulœʋ], [a] [tʁase] [mɔ̃] [pʁœmʲe]

dessin. Mon dessin numéro un.
[desɛ̃]. [mɔ̃] [desɛ̃] [nymeko] [ɛ̃].

J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes
[ʒe] [mɔ̃tʁe] [mɔ̃] [ʃedœʋ_o] [gʁɑ̃d]

personnes et je leur ai demandé si mon dessin
[pʁɛʋsɔn_e] [ʒə] [lœʋ_e] [dəmɑ̃de] [si] [mɔ̃] [desɛ̃]

leur faisait peur.
[lœʋ] [fəʒe] [pœʋ].

Elles m'ont répondu : « Pourquoi un
[ɛl] [mɔ̃] [ʋepɔ̃dy] : « [pʁœkwa] [ɛ̃]

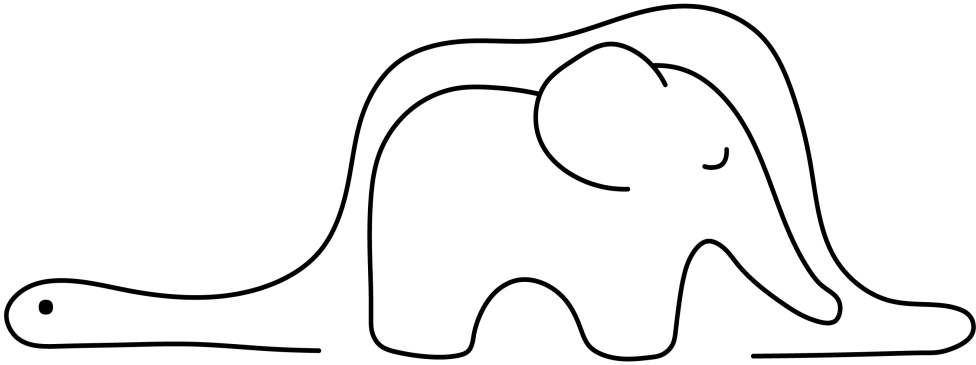
chapeau ferait-il peur ? »
[ʃapo] [fəʋetil] [pœʋ] ? »

Mon dessin ne représentait pas un chapeau.
[mɔ̃] [desɛ̃] [nə] [ʋəpʁezɑ̃te] [pa] [ɛ̃] [ʃapo].

Il représentait un serpent boa qui digérait
[il] [ʋəpʁezɑ̃te] [ɛ̃] [sɛʁpɑ̃] [bɔa] [ki] [diʒœʋe]

un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du
[ɛ̃n_elefɑ̃]. [ʒe] [alœʋ] [desine] [lɛ̃tœʋjœʋ] [dy]

serpent boa, afin que les grandes personnes
[sɛʁpɑ̃] [bɔa], [an] [kə] [le] [gʁɑ̃d] [pʁɛʋsɔn]



puissent comprendre¹. Elles ont toujours

[pɥis] [kɔ̃ʁvãdʁ]. [ɛlz_ɔ̃] [tuʒuʁ]

besoin d'explications.

[bɛzwɛ̃] [dɛksplikasjɔ̃].

Les grandes personnes m'ont conseillé de

[le] [gʁãd] [ʁɛksɔn] [mɔ̃] [kɔ̃seʒe] [də]

laisser de côté les dessins de serpents boas

[lɛse] [də] [kɔte] [le] [desɛ̃] [də] [sɛʁpã] [boɑ]

ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt

[uvɛʁ_u] [fɛʁmɛ], [e] [də] [mɛ̃tɛʁɛse] [plytɔ]

¹ afin que les grandes personnes puissent comprendre — чтобы взрослые могли понять (puissent — сослагательное наклонение (Subjonctif) от глагола «pouvoir»)

à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la
[a] [la] [ʒeəɔɣɤafi], [a] [listwɤɤ], [o] [kalkyl_e] [a] [la]

grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné,
[ɣɤammɤɤ]. [set_ẽsi] [kə] [ʒe] [abãdɔne],

à l'âge de six ans, une magnifique carrière de
[a] [laʒ] [də] [siz_ã], [yn] [majnik] [kɤɤjɤɤ] [də]

peintre. J'avais été découragé par l'insuccès
[pẽtɤ]. [ʒavɤ] [ete] [dekuɤɤɤe] [pɤɤ] [lẽsykɤe]

de mes dessins¹. Les grandes personnes ne
[də] [me] [desẽ]. [le] [ɣɤãd] [pɤɤsɔn] [nə]

comprennent jamais rien toutes seules,
[kãpɤɤen] [ʒame] [ɤjẽ] [tut] [sœl],

et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours
[e] [sɤ] [fatigã], [pɤɤ] [lez_ãfã], [də] [tuʒɤɤ]

leur donner des explications...
[lœɤ] [dɔne] [dez_eksplikasjɔ]...

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai
[ʒe] [dɔk] [dy] [ʃwaziv_ẽn_otɤə] [metje] [e] [ʒe]

appris à piloter des avions. J'ai volé un peu
[apɤi] [a] [pilote] [dez_avjɔ]. [ʒe] [vɔle] [ẽ] [pø]

¹ J'avais été découragé par l'insuccès de mes dessins. — Я был разочарован, потерпев неудачу с рисунками. (avais été découragé — предпрошедшее время (Plus-que-parfait), пассивный залог)

partout dans le monde. Et la géographie,
[pʁɑtu] [dɑ̃] [lə] [mɑ̃d]. [e] [la] [ʒeɔɡʁafi],

c'est exact¹, m'a beaucoup servi. Je savais
[set_ɛɡza], [ma] [boku] [sɛʁvi]. [ʒə] [savɛ]

reconnaître², du premier coup d'œil, la Chine
[ʁəkɔnɛtʁ], [dy] [pʁɛmjɛ] [ku] [dœj], [la] [ʃin]

de l'Arizona. C'est utile, si l'on s'est égaré
[də] [laʁizɔna]. [set_ɥtil], [si] [lɔ̃] [set_ɛɡaʁɛ]

pendant la nuit.
[pɑ̃dɑ̃] [la] [nuʃi].

J'ai ainsi eu³, au cours de ma vie, des tas
[ʒe] [ɛ̃si] [y], [o] [kuʁ] [də] [ma] [vi], [de] [ta]

de contacts avec des tas de gens sérieux.
[də] [kɔ̃takt_avek] [de] [ta] [də] [ʒɑ̃] [sɛʁjø].

J'ai beaucoup vécu⁴ chez les grandes personnes.
[ʒe] [boku] [veky] [ʃe] [le] [ɡʁɑ̃d] [pɛʁsɔn].

¹ **c'est exact** — это так; всё верно.

² **Je savais reconnaître** — Я умел отличить. Savoir + Infinitif — мочь что-то делать, уметь что-то делать

³ **J'ai ainsi eu** — Таким образом, у меня было... (eu — форма причастия прошедшего времени (Participle Passé) глагола «avoir»)

⁴ **J'ai beaucoup vécu...** — Я много прожил... (vécu — форма причастия прошедшего времени (Participle Passé) глагола «vivre»)

Je les ai vues¹ de très près.

[ʒə] [lez_e] [vy] [də] [tʁɛ] [pʁɛ].

Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

[sa] [na] [pa] [tʁo] [ameljɔʁe] [mɔ̃n_ɔpinjɔ̃].

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait

[kɑ̃] [ʒɑ̃] [vɑ̃kɔ̃tʁɛ] [yn] [ki] [mə] [paʁɛsɛ]

un peu lucide, je faisais l'expérience sur

[ɛ̃] [pø] [lysid], [ʒə] [fəʁɛ] [lɛkspeʁjɑ̃s] [syʁ]

elle de mon dessin numéro un que j'ai toujours

[ɛl] [də] [mɔ̃] [desɛ̃] [nymeʁo] [ɛ̃] [kə] [ʒe] [tuʒuʁ]

conservé. Je voulais savoir si elle était

[kɔ̃sɛʁve]. [ʒə] [vulɛ] [savwaʁ] [si] [ɛl_ɛtɛ]

vraiment comprehensive. Mais toujours elle

[vʁɛmɑ̃] [kɔ̃ʁkɔ̃siv]. [mɛ] [tuʒuʁ_ɛl]

me répondait : « C'est un chapeau. »

[mə] [ʁepɔ̃dɛ] : « [sɛt_ɛ̃] [ʃapo]. »

Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts

[alɔʁ] [ʒə] [nə] [lɥi] [paʁlɛ] [ni] [də] [sɛʁpɑ̃] [boɑ], [ni] [də] [fɔʁɛ]

¹ **Je les ai vues** — Я видел их... («vues» — форма причастия прошедшего времени (Participle Passé) глагола «voir» — согласовано в роде и числе с местоимением «les» т. к. оно предшествует глаголу)

vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée¹.
[vjɛʁʒ], [ni] [dɛtwal]. [ʒə] [mə] [mɛtɛ] [a] [sa] [pɔʁtɛ].

Je lui parlais de bridge, de golf, de politique
[ʒə] [li] [pɑʁlɛ] [də] [bʁɪdʒ], [də] [gɔlf], [də] [pɔlitik]

et de cravates. Et la grande personne était
[ɛ] [də] [kʁavat]. [ɛ] [la] [ɡʁɑ̃d] [pɛʁsɔn_ɛtɛ]

bien contente de connaître un homme aussi raisonnable...
[bjɛ̃] [kɔ̃tɑ̃t] [də] [kɔnɛtʁ_ɛ̃n_ɔm_ɔsi] [ʁɛʒɔnabl]

¹ Je me mettais à sa portée. — Я приспособливался к его понятиям.

II

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui
[ʒe] [ɛ̃si] [vɛky] [sœl], [sã] [pɛksɔn_avek] [ki]

parler véritablement, jusqu'à une panne dans
[pɔkle] [vɛʁitablɛmã], [ʒyska] [yn] [pan] [dã]

le désert du Sahara, il y a six ans.
[lɔ] [dezɛʁ] [dy] [saaka], [il_j_a] [siz_ã].

Quelque chose s'était cassé¹ dans mon moteur.
[kɛlk] [ʃoz] [setɛ] [kase] [dã] [mɔ̃] [mɔtœʁ].

Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien,
[e] [kɔm] [ʒə] [navɛ] [avek] [mwa] [ni] [mekanisjɛ̃],

ni passagers, je me préparai à essayer de réussir,
[ni] [pasaze], [ʒə] [mə] [pɛʁape] [a] [esɛʒe] [də] [vɛysɪʁ],

tout seul, une réparation difficile. C'était pour
[tu] [sœl], [yn] [vɛʁapasjɔ̃] [disil]. [setɛ] [pɪʁ]

moi une question de vie ou de mort.
[mwa] [yn] [kɛstjɔ̃] [də] [vi] [u] [də] [mɔʁ].

J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.
[zavɛ] [a] [pɛn] [də] [lo] [a] [bwaʁ] [pɪʁ_ɥit] [ʒɪʁ].

¹ **Quelque chose s'était cassé** — Что-то сломалось (предпрошедшее время (Plus-que-parfait). «Se casser» — возвратный глагол, поэтому в прошедшем времени спрягается с глаголом «être».)

Le premier soir je me suis donc endormi

[lə] [pʁəmje] [swaʁ] [zə] [mə] [sɥi] [dɔ̃k_ɑ̃dɔʁmi]

sur le sable à mille milles de toute terre habitée.

[syʁ] [lə] [sabl_a] [mil] [mil] [də] [tut] [tɛʁ] [abite].

J'étais bien plus isolé qu'un naufragé

[ʒetɛ] [bjɛ̃] [plyz_izole] [kɛ̃] [nofʁaʒɛ]

sur un radeau au milieu de l'océan.

[syʁ_ɛ̃] [ʁado] [o] [miljø] [də] [lɔseɑ̃].

Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour,

[alɔʁ] [vuz_imazine] [ma] [syʁʁɪz], [o] [lɔve] [dy] [ʒyʁ],

quand une drôle de petite voix m'a réveillé.

[kɑ̃] [yn] [dʁol] [də] [pətɪt] [vwa] [ma] [ʁeveje].

Elle disait :...

[ɛl] [dizɛ] :...

« S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !

« [sil] [vu] [plɛ]... [desinmwa] [ɛ̃] [mutɔ̃] !

— Hein !

— [ɛ̃] !

— Dessine-moi un mouton... »

— [desinmwa] [ɛ̃] [mutɔ̃]... »

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais

[ʒɛ] [sote] [syʁ] [me] [pje] [kəm] [si] [ʒavɛ]

été frappé par la foudre¹. J'ai bien frotté mes yeux.

[ete] [fʁape] [paʁ] [la] [fudʁ]. [ʒɛ] [bjɛ̃] [fʁote] [me] [jø].

¹ **Comme si j'avais frappé par la foudre** — Как если бы меня ударила молния

J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit
[ʒe] [bjɛ̃] [ʁəɡaʁde]. [e] [ʒe] [vy] [ɛ̃] [pəti]

bonhomme tout à fait extraordinaire qui me
[bɔnɔm] [tut_a] [fɛ] [ɛkstʁaɔʁdinɛʁ] [ki] [mə]
considérerait gravement.
[kɔ̃sideʁe] [ɡʁavmɑ̃].

Je regardai¹ donc cette apparition avec des
[ʒə] [ʁəɡaʁde] [dɔ̃k] [set_aparisiʝɔ̃] [avɛk] [de]

yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez
[jø] [tu] [ʁɔ̃] [detɔnmɑ̃]. [nubliʒe]

pas que je me trouvais à mille milles de toute
[pa] [kə] [ʒə] [mə] [tʁuve] [a] [mil] [mil] [də] [tut]

région habitée. Or mon petit bonhomme ne
[ʁɛʒjɔ̃] [abite]. [ɔʁ] [mɔ̃] [pəti] [bɔnɔm] [nə]

me semblait ni égaré, ni mort de fatigue,
[mə] [sɑ̃blɛ] [ni] [egare], [ni] [mɔʁ] [də] [fatig],

ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur.
[ni] [mɔʁ] [də] [fɛ̃], [ni] [mɔʁ] [də] [swaf], [ni] [mɔʁ] [də] [pœʁ].

Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant
[il] [navɛ] [ɑ̃] [vjɛ̃] [lapʁavɑ̃s] [dɛ̃n_ɑ̃fɑ̃]

perdu au milieu du désert, à mille milles de
[pʁɛvdy] [o] [miljø] [dy] [dezɛʁ], [a] [mil] [mil] [də]

¹ **Je regardai** — Я посмотрел (здесь и далее часто используется форма Passé Simple, характерная для книжной речи. Переводится так же, как глаголы в Passé Composé)

toute région habitée. Quand je réussis enfin à
[tut] [ʁɛʒjɔ̃] [abite]. [kã] [ʒə] [ʁɛysi] [ãn_a]

parler, je lui dis :
[paʁle], [ʒə] [li] [di] :

« Mais qu'est-ce que tu fais là ? »
« [mɛ] [kɛs] [kə] [ty] [fɛ] [la] ? »

Et il me répéta alors, tout doucement,
[e] [il] [mə] [ʁepeta] [alɔʁ], [tu] [dusmã],

comme une chose très sérieuse :
[kɔm_yn] [ʃoz] [tʁɛ] [sɛʁjɔz] :

« S'il vous plaît... dessine-moi un mouton... »
« [sil] [vu] [plɛ]... [desinmwa] [ɛ̃] [mutɔ̃]... »

Quand le mystère est trop impressionnant,
[kã] [lə] [mistɛʁ_ɛ] [tʁo] [ɛ̃ʁʁɛsjɔnã],

on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela
[ɔ̃] [noz] [pa] [dezɔbeɪʁ]. [osi] [apsyʁdə] [kə] [sələ]

me semblât¹ à mille milles de tous les endroits
[mə] [sãbla] [a] [mil] [mil] [də] [tu] [lez_ãdkwa]

habités et en danger de mort, je sortis de ma
[abite] [e] [ã] [dãʒe] [də] [mɔʁ], [ʒə] [sɔʁti] [də] [ma]

poche une feuille de papier et un stylographe.
[pɔʃ_yn] [fœj] [də] [papje] [e] [ɛ̃] [stilogʁaf].

¹ **Aussi absurde que ela me semblât** — Каким бы нелепым мне это ни казалось... («semblât» — форма сослагательного наклонения прошедшего времени (Imparfait de Subjonctif) глагола «sembler»)